

Feminino:

Masculino: ☒

Edad: 16

Ciudad: colonia fátima

Fecha: 1-10-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa ☒

a) ahata ojogua che kamiseta

b)

2- Uperire ou la imemby ☒

a) despue vino su hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai ☒

a) es muy trabajador el señor

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a)

b)

6- Onġuahẽ kuando roimembama kuri J

a)

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede J

a)

b)

8- Hoy estoy medio kaigue

a) Ho estedia che hoigie

b) Hoy estoy cansado

9- ¿Por qué piko decís eso? J

a) mbaere piko ere upera

b) Por que decí esa cosa

10- Esa mandioca está podrida C

a)

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

a)

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) *huche ahecha petei ñandu guasu*  
b)

12- Mañana es otro día

- a)  
b)

13- Aníkema nde pochý che ama

- a)  
b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

- a) *ya yerba ya no es mas rico*  
b)

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) *Huana no vai Negroir Hoy*  
b) *Huana ndoumoái Hoanga*

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguaeté por acá

- a) *Ya hace año que no se ve nìgun tigre por acá*  
b) *Ymamo ndahechavéi nì petei jaguaeté coarupí*

17- Iletradoitepa pa karia'y

- a)  
b)

18- Me duele la cabeza

a)

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a)

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a)

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí C

a) pe blusa oieho encaje ñandutí

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa jkatu okañy pe ryguasurupi'a g

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré j

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ g

a) como amaneciste

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

~~01. M-  
01. TAV-16~~

01. M-TAV-16

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: ~~+~~

Masculino: ~~+~~

Edad: 16

Ciudad: colonia tabary

Fecha: -

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	J
3. Pe karia'y iguapoiterei	J
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	J
8. Porqué piko dijiste eso?	C
9. Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	J
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	J
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	c
16. Oheka la imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	c
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñanduti	c
19. Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	J
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	J